



## Силабус курсу

Теорія і практика науково-технічного перекладу (англійською мовою)

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Спеціальність – 035 Філологія

Спеціалізація – 035.041 Германські мови та література (переклад включно)

Освітньо-професійна програма - «Бізнес комунікації та переклад»

Рік навчання: 2, Семестр: 3

Кількість кредитів: 3 Мова викладання: англійська

## Керівник курсу

П.І.П.

Шилінська Інна Феодосіївна

Контактна інформація

[inna.shylinska2012@gmail.com](mailto:inna.shylinska2012@gmail.com) 0970617250

## Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Теорія і практика науково-технічного перекладу (англійською мовою)» є формування та розвиток у студентів навичок перекладу науково-технічної літератури; формування умінь опрацювання та презентації текстів науково-технічної тематики (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу).

Основними завданнями вивчення дисципліни «Теорія і практика науково-технічного перекладу (англійською мовою)» є ознайомлення студентів із:

- граматичними та лексичними особливостями перекладу науково-технічної літератури;
- жанрово-стилістичними особливостями перекладу текстів науково-технічної тематики;
- основними видами і формами перекладу науково-технічної літератури.

## Структура курсу

Год. пр.	Тема	Результати навчання	Завдання
2	1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури	Розуміти основні положення перекладу науково-технічної літератури. Знати основні поняття науково-технічного дискурсу, розуміти особливості науково-технічної літератури, розрізняти основні види перекладу науково-технічних текстів, володіти алгоритмом перекладацької роботи з	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту

		науково-технічними текстами.	
2	2. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій	Аналізувати використання форм інфінітива та інфінітивних конструкцій в науково-технічній літературі. Демонструвати знання перекладу інфінітива та інфінітивних конструкцій в науково-технічних текстах.	Усний/письмовий переклад, науково-технічного тексту, перекладацькі вправи
2	3. Переклад герундія і герундіальних зворотів	Аналізувати використання герундія і герундіальних конструкцій в науково-технічній літературі. Демонструвати знання перекладу герундія і герундіальних конструкцій науково-технічних текстах.	Усний/письмовий переклад, науково-технічного тексту, перекладацькі вправи
4	4. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій	Аналізувати використання форм дієприкметника та дієприкметникових конструкцій в науково-технічній літературі. Демонструвати знання перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій в науково-технічних текстах.	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту, перекладацькі вправи
2	5. Передача значень синтаксичних конструкцій	Демонструвати знання синтаксичної організації англійської мови у процесі науково-технічного перекладу. Уміти передавати значення синтаксичних конструкцій англійської мови під час перекладу.	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту, перекладацькі вправи
4	6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу (способи перекладу лексичних одиниць, спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах, переклад інтернаціоналізмів, псевдоінтернаціоналізму)	Розуміти лексичні особливості перекладу науково-технічної літератури. Знати способи перекладу лексичних одиниць (транскодування, калькування, контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний переклад, описовий переклад). Уміти визначати спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах. Уміти визначати і перекладати інтернаціоналізми і псевдоінтернаціоналізми у науково-технічних текстах. Уміти перекладати сталі необразні фрази, образну фразеологію у науково-технічних текстах.	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту, перекладацькі вправи

	змів, переклад сталих необразних фраз, переклад образної фразеології)		
4	7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	Знати термінологічні особливості науково-технічного перекладу. Розуміти роль термінології в науково-технічному перекладі. Уміти здійснювати пошук і використання галузевої термінології. Демонструвати знання перекладу префіксальних, суфіксальних та складних термінів.	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту, перекладацькі вправи
2	8. Перекладацькі лексичні трансформації	Застосовувати доречні лексичні трансформації (конкретизація, генералізація значення слова, додавання слова, вилучення слова, перестановка слова) при перекладі науково-технічного тексту для збереження смислу оригіналу.	Перекладацькі вправи, спрямовані на оволодіння навичками використання трансформацій
2	9. Переклад науково-технічної документації та патентів	Уміти перекладати науково-технічну документацію (технічні описи, інструкції, технічна реклама). Знати особливості перекладу патентів.	Повний письмовий переклад технічних інструкцій і технічної реклами
4	10. Переклад статті з науково-технічної тематики. Анотаційний та реферативний переклад	Уміти перекладати статті з науково-технічної тематики. Розуміти особливості анотаційного та реферативного перекладу науково-технічного тексту. Уміти здійснювати повний, анотаційний та реферативний переклад науково-технічної літератури.	Анотаційний, реферативний переклад, повний письмовий переклад науково-технічної статті

#### Рекомендовані джерела інформації

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.

2. Методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни «Теорія і практика науково-технічного перекладу» для студентів спеціальності 035 «Філологія». Укладачі: І. Ф. Шилінська, Г. В. Чумак. Тернопіль: ФО-П Шпак В. Б. 2023. 55 с.
3. Методична розробка з дисципліни «Теорія і практика науково-технічного перекладу»: завдання для проведення практичних занять для студентів спеціальності 035 «Філологія» / Укладач: І. Ф. Шилінська. Тернопіль: ФО-П Шпак В. Б. 2023. 38 с.
4. Методичні рекомендації з дисципліни «Теорія і практика науково-технічного перекладу» для студентів спеціальності 035 «Філологія» / Укладач: І. Ф. Шилінська. Тернопіль: ФО-П Шпак В. Б. 2022. 83 с.
5. Скрєбкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практики: навч. посібник. Львів: «Новий світ-2000», 2020. 204 с.
6. Downing D., Covington M. A. Dictionary of Computer and Internet Terms. Publisher: Barrons Educational Services; Twelfth edition. 2017. 584 p.
7. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in use. Cambridge University Press. 2-nd Ed., 2016. 176 p.
8. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation: Publishing Style and Terminology. World Scientific. 2022. 173 p.
9. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.
10. International Journal of Computing URL: <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
11. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62.  
URL: <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
12. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92.  
URL: <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
13. Patent translations: Filing vs. Information. URL: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються контрольні терміни. Перескладання модулів відбувається із дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим. Бали нараховуються за відповіді на практичних заняттях. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, військовий стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином

Види оцінювання

% від остаточної оцінки

<p>1.Поточне опитування під час занять: виконання завдань з усного перекладу (теми 1-5) – 6 балів за тему, макс. 30 балів; виконання завдань з письмового перекладу (теми 1-5) – 6 балів за тему, макс. 30 балів. 2.Модульна контрольна робота – 4 завдання, 10 балів за завдання, макс. 40 балів</p>	20
<p>Поточне опитування під час занять: виконання завдань з усного перекладу (теми 6-10) – 6 балів за тему, макс. 30 балів; виконання завдань з письмового перекладу (теми 6-10) – 6 балів за тему, макс. 30 балів. 2.Модульна контрольна робота – 4 завдання, 10 балів за завдання, макс. 40 балів</p>	20
<p>1. Написання та захист КПЗ - 50балів. 2. Самостійна робота (теми 1-20) – 1 бал за тему, макс. 20 балів 3. Виконання завдань під час тренінгу – 3 завдання по 10 балів за завдання, макс. 30 балів</p>	20
<p>Екзамен: 1. Тестові завдання (10 тестів по 2 бали за тест) – макс. 20 балів. 2.Письмова робота - 80 балів: (2 завдання по 40 балів за завдання) – макс. 80 балів</p>	40

Шкала оцінювання студентів:

<b>ECTS</b>	<b>Бали</b>	<b>Зміст</b>
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом